

INFORMAZIONI
PERSONALI

Kalthoum Ben Soltane

3284956316S

soltanekalt@gmail.comkabensol@pec.it

Nazionalità: Italiana e Tunisina

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

ATTIVITÀ ACCADEMICA DIDATTICA Docenza di Lingua Francese

Lettorato di lingua araba e docenza di lingua araba e cultura arabo-islamica

A.a. 20220-2023

Docente a contratto all'università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici, Classe LM37, Lingue, culture e traduzione letteraria / Classe LM38, Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica-lingua araba / classe LM37, lingua e traduzione araba l/m

dall'a. a 2004/2005 - al 2020

Contratto come collaboratore ed esperto linguistico per l'insegnamento della lingua araba presso il corso di Laurea triennale in "Lingue e culture straniere"- Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Università degli studi di Urbino Carlo Bo (dal 2012 Scuola di Lingue e Letterature Straniere- Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali: Storia, Lingue,culture, Letterature, Arti, Media.

Dall'a.a. 2016-2019

Contratto come collaboratore ed esperto linguistico per l'insegnamento della lingua araba presso i corsi di Lauree e Lauree Magistrali- Dipartimento di Scienze Umane e Sociali dell'Università per Stranieri di Perugia.

Febbraio 2016- maggio 2016

Contratto di prestazione d'opera intellettuale per l'insegnamento della lingua araba presso il liceo "T. Mamiani" di Pesaro, nell'ambito del progetto previsto dal Piano dell'Offerta Formativa (POF) "Educare al dialogo interculturale- Corso di lingua arab- livello base"

Febbraio 2017- maggio 2017

A.a 2015-2016

Contratto come collaboratore ed esperto linguistico per l'insegnamento della lingua araba presso il corso di Laurea triennale in "Lingue e culture straniere occidentali e orientali" - Facoltà di Lettere e Filosofia di Macerata.

A. a 2014-2015

Incarico di traduzione linguistica nell'ambito del progetto "Tunisia-II Repubblica" - Dipartimento di Economia, società, politica (DESPI) dell'Università di Urbino Carlo Bo.

A.a. 2014-2015

Incarico di supporto all'attività didattica (Vincitrici di bando) per l'insegnamento di "Governi e stati dei Paesi Afro-Asiatici" presso il corso di Laurea Magistrale in Governo e comunicazione politica della Scuola di Scienze politiche e sociali (Dipartimento DEPS) dell'Università degli studi di Urbino Cralo Bo; titolare del modulo didattico in "Lessico politico arabo: il caso Tunisia".

Dall'a.a 2012-2013 all'a.a. 2013-2014

Contratto come collaboratore ed esperto per l'insegnamento della lingua araba presso il corso di Laurea triennale in "Lingue e culture straniere occidentali e orientali" - Facoltà di Lettere e Filosofia di Macerata.

A. a 2012-2013	Incarico di insegnamento della Lingua araba commerciale nel Master Universitario di I livello "Arabo, cinese, russo: lingua, inter-cultura e internazionalizzazione d'impresa", presso la Scuola di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Urbino Carlo Bo.
Dall'a.a.2010-2011 all'a.a. 2011-2012	Contratto come collaboratore ed esperto linguistico per l'insegnamento della lingua araba presso il corso di Laurea triennale in "Discipline della mediazione linguistica" dell'Università di Macerata, sede in Civitanova Marche.
Dall'a.a 2006 all'a.a. 2012	contratto di prestazione d'opera intellettuale per l'insegnamento della lingua e della cultura arabo-islamica presso l'istituto Tecnico Commerciale Statale "D. Bramante" di Pesaro (Corso extra curriculare per studenti della scuola secondaria superiore)
Dal 2007 al 2011	Contratto di collaborazione per l'insegnamento della lingua e della cultura arabo-islamica presso l'Università dell'Età libera di Pesaro.
Dall'a. a 2009 all'a. a 2010	Contratto come collaboratore ed esperto per l'insegnamento della lingua araba presso il corso di Laurea triennale in "Lingue e culture straniere occidentali e orientali"- Facoltà di Lettere e Filosofia di Macerata.
Ottobre-maggio 2002	Contratto come docente di lingua araba per un corso destinato al personale diplomatico presso il Ministero degli Affari Esteri.

Docenza di Lingua Francese

Dal 1/09/ 2020 ad oggi Docente di scuola secondaria di II grado per l'insegnamento della lingua e della cultura francese presso l'Istituto Tecnico Economico «A. Gentili » di Macerata.

Febbraio 2018-marzo 2018	Corso di preparazione all'esame di certificazione di lingua francese DELF livello B2 presso il Liceo classico, linguistico e scienze umane "G.Nolfi-apolloni" di Fano.
2016- 202019	Docente di conversazione in Lingua francese nella scuola secondaria di II grado con contratto a tempo determinato presso il Liceo classico, linguistico e scienze Umane "G. Nolfi" di Fano.
Dall'a. s. 1985-1991	Docente di lingua e letteratura francese presso licei statali in Tunisia.

ATTIVITÀ DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Febbrai- 2022	Attività di traduzione a supporto delle attività didattiche a distanza a favore di imprenditori tunisini nell'ambito del progetto "Start un Tunisie (traduzione e voice over dei testi delle lezioni in arabo tunisino.)", Università degli Studi di Urbino Carlo Bo, Dipartimento di Economia, Società, Politica (DESP)
Ottobre 2014	Traduzione dall'italiano all'arabo di questionari per la ricerca nell'ambito del progetto "Tunisia-II Repubblica"-Dipartimento di Economia, società, politica della Scuola di Scienze Politiche e sociali (DESPi) dell'Università di Urbino Carlo Bo.
Gennaio 2012	Traduzione dall'italiano all'arabo del "Vademecum del Carcere" per conto del dipartimento di amministrazione penitenziaria di Ancona.

- Dal 2010 Collaborazione con la casa di produzione “Atabulo” come traduttrice dall’arabo all’italiano di interviste, documentari, reportage e sottotitoli per produzioni televisive.
- 2008 Traduzione dall’italiano all’arabo di 46 cartelle per Babylone Service sui giochi olimpici.
- 2007 Attività redazionale e di revisione delle traduzioni e delle traslitterazioni del Dizionario universal tascabile arabo-italiano e italiano-arabo della Langenscheit-Mondadori (lettere A-M)
- Traduzione dall’italiano all’arabo del testo “*Le Due Lune*” da *Le Mille e una Notte*, presentata nell’edizione 2007 del tour Mediterraneo World Youth Orchestra, sotto l’Alto Patronato della repubblica italiana, Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Cultura Algerino, provincia di Roma e con il Patrocinio dell’Osservatorio del Mediterraneo e dell’Università degli studi di Roma “La Sapienza”, 27 giugno.
<http://www.provincia.roma.it/news/allaiditorium-della-musica-laworld-youth-orchestra>
<http://musicaeuropa.eu/alegati/ProSala%20Roma-Algeria.pdf>
- 2007 Traduzione dall’italiano all’arabo di materiale informativo e della home page del sito per il Call Center Immigrati Regione Marche.
- 2005 Traduzione dall’arabo all’italiano del materiale audio-visivo e preparazione di schede di analisi di programmi televisivi e interviste per una ricerca su Al-Jazeera per conto del La Ri.Ca, laboratorio di Ricerca sua comunicazione avanzata, Facoltà di Sociologia, Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.
- 2004 Interprete e traduttrice dall’italiano all’arabo nella prima conferenza sindacale delle capitale dell’Europa del Sud e del Maghreb sul tema: “I flussi migratori magrebini in Europe del Sud: quali ricadute sullo sviluppo e sull’impiego nelle due sponde del Mediterraneo”, Tunisi, ottobre 2004

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

- Novembre 2014- Febbraio 2015 Collaborazione con l’associazione “Incontri per la Democrazia” in qualità di mediatrice culturale e linguistica nel progetto di prima accoglienza per i cittadini stranieri profughi e temporaneamente presenti sul territorio Marchigiano.
- Giugno-Luglio 2014 Collaborazione con l’associazione “Arena Sferisterio-Teatro di tradizione” - in qualità di mediatrice culturale e linguistica durante la permanenza di 12 tirocinanti della Royal Opera House di Muscat, Macerata
- Dal 2014 Collaborazione con il Centro d’Igiene Mentale di Urbino in qualità di mediatrice culturale e linguistica.
- Agosto-Ottobre 2014 Membro dell’IRIE Italia (Instance régionale Indépendante pour les élections) e responsabile dell’organizzazione e dello svolgimento delle elezioni legislative e presidenziali per i tunisini in Italia.
- Ottobre 2011 Presidente di seggio e coordinatrice della Regione Marche alle elezioni dell’assemblea costituente dei tunisini in Italia.

A. a 2005-2006

Contratto in qualità di tutor al modulo di comunicazione nell'ambito del Master in "Politiche dell'incontro e della mediazione culturale: pratiche dei saperi e dei diritti per una nuova cittadinanza in contesto migratorio" - Università degli Studi di Roma Tre.

2003-2002

Collaborazione con il Forum per l'Inter-cultura della Caritas in qualità di mediatrice culturale e linguistica in vari percorsi interculturali per le scuole dell'infanzia e le scuole elementari, Roma.

2000-1995

Lavoro presso la Orbit Communications Company con varie mansioni nei canali arabi: responsabile per il palinsesto, redattrice con mansioni di ricerca materiale per la creazione di programmi televisivi e collaboratrice nella catalogazione informatica dei programmi in lingua araba e inglese, assistente di programmazione, assistente del program manager e dello scheduling coordinator.

ISTRUZIONE

2012-2013

Abilitazione al Tirocinio Formativo attivo in lingua e civiltà straniera (Francese)- Università degli Studi di Urbino Carlo Bo.

2004-2005

Master in "Politiche dell'incontro e della mediazione culturale: pratiche dei saperi e dei diritti per una nuova cittadinanza in contesto migratorio"- Università degli Studi di Roma Tre.

1991-19992

Master in Letteratura francese- Università de La Sorbonne Nouvelle Paris 3.

1989-1990

Corsi di lingua italiana presso l'Istituto Dante Alighieri per la diffusione della lingua e della cultura italiana in Tunisia.

1984-1985

Laurea quadriennale in Lingua e Letteratura Francese- Ecole Normale Supérieure de Sousse. Tunisia

1981

Diploma di Maturità in studi umanistici.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

Lingua araba

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Lingua francese	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2	C1/C2
Lingua Italiana	C1	C1	C1	C1	C1
Lingua Inglese	A2	A2	A2	A2	A2

PUBBLICAZIONE

1-Kalthoum Ben Soltane, “oggetti migranti non identificati (diari), in Alessandra Calanchi (a curadi), *Una pianeta piccolo piccolo*”, Ventura edizioni, Senigallia 2022

2-Ben Soltane kalthoum, “L’ISIE, le IRIE e il caso dell’Italia. Radiografia di un voto cross-border” in Anna Maria Medici (a cura di), *Il voto in Italia dei “tunisini all’estero” - cittadinanza cross-bordar e partecipazione politica nel Mediterraneo*, Epheso, sezione II istituzioni, politiche, diritti, Edizioni Cisalpino 2015.

3- Ben Soltane Kalthoum, Scrittura sullo specchio, in Folci M. (a cura di), *Turro il resto rosolio*, catalogo uscito in occasione della mostra omonima all’acquario romano, Roma 4-13 giugno 2011, Edizioni A. a. M. architettura arte Moderna, Roma 2011.
<http://www.aamgalleria.it/pubblicazioni.php?id=703-Mauro-Folci>
<http://aamgalleria.it/GALLERY/5/5/556/1172333676.pdf>

4- Ben Soltane Kalthoum, “La storia siamo noi: Kalthoum Ben Soltane”, *Nuovo Mondo*, N° 19 maggio-aprile 2011, p. 1-4
- Ben Soltane Kalthoum, “La vecchia Europa e le rivolte arabe”, *Nuovo Mondo*, N° 19 maggio-aprile 2011, p. 1-4
- Ben Soltane Kalthoum, “L’Europa e l’islamofobia”, *Nuovo Mondo*, N°10 maggio-aprile 2011, p.4